

ПЕРЕВОД 70-ТИ

ПЕРЕВОД 70-ТИ

Священное Писание является источником христианского вероучения и называется богооткровенным, или богодухновенным.

Самое главное в Священном Писании – это учение об Искупителе мира – Мессии.

В связи с раскрытием учения о Божественном Домостроительстве и о грядущем Спасителе человечества Священное Писание приобретает особенную значимость для Православной Церкви.

Перевод 70-ти стал использоваться Христианской Церковью с самого начала ее существования как один из основных текстов Ветхого Завета. Именно к нему прибегали в своих богословских сочинениях отцы и учителя Церкви. Именно с него был сделан перевод Ветхого Завета на славянский язык, и таким образом перевод 70-ти приобрел, кроме богословского, еще и литургическое значение для Русской Церкви.

1. ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ПЕРЕВОДА 70-ТИ

Как известно, книги Священного Писания первоначально были написаны на древнееврейском языке. Наиболее древний, важнейший и точный перевод этих книг – Септуагинта – впервые был сделан в III в. до Р.Х.

Название «Септуагинта» восходит к событию, о котором сообщает послание Аристеея – сановника египетского царя Птолемея Филадельфа¹. Димитрий Фаларей, ученый вельможа египетского царя Птолемея II Филадельфа (285—246 гг. до Р.Х.), задался целью собрать в столице своего государя **абсолютно все**² существовавшие тогда во всем мире книги.

Иудея в это время была в подчинении у египетских царей, и Птолемея Филадельфа послал в Иерусалим Аристеея Александрийца, начальника своей стражи, к иерусалимскому первосвященнику Елеазару, прося текст Писания, чтобы перевести его на греческий язык.

«Он (Птолемея Филадельфа) велел перевести закон и освободил живших в плену в Египте иерусалимцев, числом до 120 тысяч человек», – пишет Иосиф Флавий³. Такое распоряжение сделал египетский царь ради того, чтобы иудейские первосвященники прислали в Александрию опытных переводчиков для получения точной копии со священных еврейских книг. Иосиф Флавий подробно пишет об этом.

¹Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Аристеея, автор посланий Филократу.

²Руководство к изучению Священной библейской истории Ветхого и Нового Завета / сост. свящ. В. Маркин. – М.: 200. С. 16.

³Флавий И. Иудейские древности: в 2 т. – Минск: Беларусь, 1994. – Т. 2. С. 92.

Посольство снабжено было богатыми дарами для храма и первосвященника (они подробно описаны И. Флавием). Первосвященнику Елеазару было вручено от Птолемея письмо, извещавшее об освобождении 120 тысяч находящихся в египетском рабстве евреев, с просьбой царя прислать подлинные списки еврейского закона и мудрых мужей, которые, зная еврейский и греческий языки, составили бы согласно с подлинником точный перевод еврейских книг на греческий язык, «дабы им могли пользоваться как евреи, расселенные по разным областям греческого царства, так и любознательные греки». Для составления перевода царь просил назначить по 6 человек из каждого еврейского колена, «людей престарелых, кои бы по зрелости своего возраста были искусны в знании законов и могли исправно перевести оные».

Первосвященник Елеазар откликнулся на просьбу Птолемея. Справедливо желая, чтобы в таком деле приняла бы участие вся Ветхозаветная Церковь, духовные вожди еврейского народа установили пост и усиленную молитву во всем народе и призвали все 12 колен Израилевых избрать по 6 человек толковников, т.е. переводчиков, от каждого колена, чтобы они совместным трудом перевели Священное Писание на греческий язык⁴.

Таким образом были избраны и отправлены в Александрию 72 толковника, отличавшихся чистотой жизни и хорошим знанием языков еврейского и греческого, которые взяли с собой пергаментный список Писаний. Они были торжественно и радушно приняты Птолемеем, испытываемы в знании политики, религии, философии и в других науках, долго угощаются на празднествах, которые он давал

⁴Интернет: www.kelia.ru/pages/o-biblii.

по случаю морской победы над Антигоновым флотом, и затем помещены для составления перевода на острове Фаросе близ Александрийской бухты.

В течение 72 дней были переведены еврейские Писания.

Существует сказание, согласно которому каждый переводчик работал над всем текстом, находясь в изолированной келии, но перевод у всех получился идентичным, что указывает на его богодухновенность⁵.

Иустин Философ, живший во II в. по Р.Х., воспроизводит рассказ о переводе с дополнением, что переводчики находились в 72 келиях. В конце рассказа он замечает: «Мы не басню вам говорим, а историю. Когда мы были в Александрии, то видели на острове Фаросе остатки келий, в которых находились переводчики, и слышали эту историю от жителей острова» (Апология, 1, 31. Увещание к Эллинам, гл. 13).

Указание на согласие переводов, выполненных независимо друг от друга, имеется и у св. Иринея Лионского и Климента Александрийского. Последний заключает: «После того как каждый из старцев порознь перевел все Священные книги, все семьдесят стали сличать свои переводы и нашли их согласными и по смыслу, и по словоупотреблению»⁶.

Таким образом, 72 толковника получили некий пророческий дар, позволивший им перевести предсказания древних иудейских пророков в полном согласии с сими последними.

Затем собраны были все александрийские иудеи и, выслушав в присутствии переводчиков весь пере-

⁵Флавий И. Иудейские древности: в 2 т. – Минск: Беларусь, 1994. – Т. 2. С. 104.

⁶Климент Александрийский. Стоматы. В 3-х т. – СПб.: Издательство Олега Абышко, – Т. 1: Книги 1-3. С. 152.

вод, похвалили его за полное согласие с еврейским подлинником. После того прочли его иудейские начальники и снова внимательно просмотрели сами переводчики и уже наконец в совершенно исправленном виде прочитали его самому Птоломею, который пришел в необыкновенный восторг и от Совершенства перевода, и от содержания еврейских Священных книг, и удивлялся, что столь совершенные книги были так долго в неизвестности. А по свидетельству Иосифа Флавия, «первосвященник, старшие переводчики и начальники над иудеями высказали пожелание оставить перевод в таком виде, в каком он сделан, и не изменять в нем ничего, так как он вполне точен и удачен».⁷

Таким образом, готовый перевод прошёл двойной просмотр александрийских евреев и синедриона, и только после утверждения ими был пущен в обращение. Цензура была строжайшая: если замечали хотя бы две ошибки во всем переводе – текст сжигали. Перевод обладал такой же точностью, как если бы он был получен из рук самих пророков, писавших по внушению Духа Божия.

Этот перевод, явившийся, таким образом, плодом соборного подвига всей Ветхозаветной Церкви, именуется переводом Семидесяти (LXX), названным так по числу 72 толковников, или Септуагинтой, что по-латински означает «семьдесят».

Царь Птоломей с глубочайшим почтением велел хранить переведенные еврейские книги в царской библиотеке, а оригинал вместе с богатыми дарами возвратить в Иерусалим.

На острове Фаросе было установлено ежегодное

⁷Флавий И. Иудейские древности: в 2 т. – Минск: Беларусь, 1994. – Т. 2. С. 104.

празднество иудеев и даже не иудеев, причем чествовалось место, на котором воссиял свет перевода.

День получения перевода 70-ти толковников праздновался ежегодно и на Фаросе, и среди евреев в восьмой день месяца тебета, почти до времени пришествия Христова.⁸

О достоинствах этого древнейшего и уникального перевода говорит тот факт, что он был принят как вполне достоверный и использовался всеми иудеями, говорящими по-гречески. Об этом свидетельствуют и Иосиф Флавий, который толковников даже называет «пророками»⁹. Иудеи видели, что Дух Божий, руководивший древними пророками, почил и на каждом из 72 старцев-переводчиков; именно благодаря осенению свыше они смогли сделать перевод, точно передающий дух и смысл еврейского текста. Это признают даже сами еврейские законоучители, свидетельствующие, что «перевод 70-ти толковников – это древнейший **дословный** перевод».¹⁰

Существует также множество святоотеческих свидетельств о наименовании переводчиков Писания «пророками».

Итак, полученный перевод был признан точной копией еврейского текста. «Как изглаговано было Божественное Писание Духом Святым, так и перевод его совершен был от Того же Духа»,¹¹ – свидетельствует свт. Кирилл Иерусалимский.

⁸Верещагин Е.М. Библистика для всех. – М.: Наука, 2000. С. 66.

⁹Синельников Вячеслав, свящ. Тайна Библии. – М.: Издание Сретенского монастыря, 2000. С. 13.

¹⁰Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Переводы Библии.

¹¹Вера и жизнь христианская по учению святых отцов и учителей Церкви / сост. проф. Н. Сагарда: в 4 кн. – СТСЛ, 2004. – Кн. 2: О Священном Писании и Священном Предании. С. 41.

2. ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ СЕПТУАГИНТЫ

К концу II века до н.э. на греческом языке можно было читать уже все книги еврейских Писаний, и Септуагинтой стали называть полный перевод Священного Писания на греческий язык.

Причиной появления Септуагинты был не только интерес Птолемея к еврейскому Священному Писанию, но и нужды самой еврейской общины Александрии, гораздо лучше к III в. до Р.Х. говорившей на греческом, нежели на иврите. Александрийские евреи нуждались в греческой версии Библии для богослужения и изучения. Поэтому данный перевод был осуществлен в религиозных интересах еврейской синагоги в Александрии, тем более что иудейская колония в этом городе была многочисленна и могущественна.¹²

Иосиф Флавий обобщает причины возникновения перевода: «Дабы им могли пользоваться как евреи, расселенные по разным областям греческого царства, так и любознательные греки».

3. ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА 70-ТИ ТОЛКОВНИКОВ

Перевод был радостно воспринят александрийскими евреями, он отвечал потребности еврейской общины. Иудейские законоучители восхищались красотой Септуагинты, называя греческий язык «достойным перевода Торы»¹³.

¹²Глубоковский Н.Н. Библейский греческий язык в Писаниях Ветхого и Нового Завета. – М.: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2006 (электронный вариант).

¹³Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Переводы Библии.

Кроме египетских евреев, Септуагинтой пользовалось большое число говорящих по-гречески еврейских общин в Сирии, Месопотамии, Малой Азии и северной Африке. Влияние перевода 70-ти «на говорящих по-гречески евреев было настолько велико, что с течением времени перевод был канонизирован, как греческая Библия»¹⁴.

Греческий перевод 70-ти имел и богослужebное употребление у иудеев. Библейские книги по-гречески читались открыто в еврейских синагогах Азии и Африки. Септуагинтой пользовались весьма значительные лидеры иудаизма своего времени: Филон и Иосиф Флавий. Кроме того, этим переводом пользовались и в самой Палестине¹⁵.

Если таким спросом пользовался перевод 70-ти у природных евреев, то ещё большим, конечно, у прозелитов¹⁶, ибо в греко-римскую эпоху еврейский прозелитизм достиг наибольшего расцвета. Перевод был распространен и между греками-язычниками, и тогдашний культурный мир с большой любовью читал Священное Писание, знакомясь с пророками и псалмами.

Наконец, еще большее употребление греческий перевод получил с распространением христианства. Перевод 70-ти был тем основанием, на котором созидалась христианская культура в Александрии. Да и по всему Средиземноморью христианство распространялось на греческом языке.

На протяжении веков этот перевод играл такую значительную роль в распространении слова Божия, что его называли переводом Библии, перевернувшим мир.

¹⁴Там же.

¹⁵Глубоковский Н.Н. Славянская Библия. – М: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант). С. 16.

¹⁶Электронная христианская библиотека «Библиология 1.0». Библейский словарь Брокгауза. «Септуагинта».

4. МАСОРЕТСКИЙ ТЕКСТ

Строгое отношение к подлинности Священного Писания сохранялось издревле вплоть до первых веков новой эры. Еще Иосиф Флавий писал: «Дела наши свидетельствуют о крепости нашей веры в эти книги нашего народа, ибо за многие прошедшие века не нашлось такого, кто отважился бы прибавить к ним или сократить их, или изменить; но с самого рождения знает любой иудей, что книги эти содержат Божественные истины, что следует держаться их, а при нужде и отдать за них свою жизнь»¹⁷.

Но после разрушения Иерусалима в 70-м г. по Р.Х. этот благочестивый обычай пришел в забвение. Новая традиция масоретов, заменившая собой благоговейное, со страхом Божиим отношение к слову Писания, получила начало в еврейской академии в Ямнии, которая была основана после падения Иерусалима.

Когда полководец Веспасиан во главе римских легионов подошел к Иерусалиму и окружил его, всем книжникам и фарисеям, сведущим в Законе и счислении лет, стало понятно, что они будут свидетелями окончательного исполнения Даниилова пророчества: *Город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения* (Дан. 9, 26). Вместе с падением Иерусалима рушилась и традиция ожидания Мессии как всемирного земного царя, и если спасти Иерусалим было невозможно, то для спасения этой традиции через искажение библейских текстов созрели все условия¹⁸.

¹⁷Олесницкий А.А. Тенденциозные корректуры иудейских книжников (соферимов) в чтении Ветхого Завета. – М.: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант). С. 1.

¹⁸Две Библии – два пути. – М., 2006. С. 57.

Глава иерусалимских книжников Иоханан-бен-Заккай покинул осажденный город и явился для переговоров перед Веспасианом. По преданию, чтобы избежать улики в измене, Иоханан прибегнул к хитрости: был вынесен из города под видом покойника¹⁹. Представ пред Веспасианом, Иоханан льстит ему, предсказывая, что тот будет провозглашен императором. Прельщенный столь замечательным пророчеством, Веспасиан являет милость и, удовлетворяя просьбе Иоханана, позволяет устроить школу в Ямнии. Так центр книжной учености переходит из Иерусалима в Ямнию; здесь же обосновывается и Великий Синедрион²⁰.

Неоспоримые свидетельства древних пророчеств, по которым легко можно было узнать все признаки пришествия Мессии в мир, теперь, после обращения израильтян ко Христу, явились большим и самым основным препятствием для замысла новых иудейских книжников. Поэтому неслучайно желание новых мудрецов создать иную редакцию Священных книг, отодвинуть времена и сроки пришествия в мир Царя Израилева и скрыть важнейшие черты и признаки этого пришествия.

Однако формирование нового мировоззрения иудейских мудрецов имело своим началом не только время разрушения Иерусалима и храма в 70 г. Корни этого зла уходили на несколько веков назад, в эпоху Вавилонского плена.

В халдейском плену народ нашёл в своей религии источник энергии. Евреи тесно сплотились вокруг своих пророков. Но рядом с этим правовери-

¹⁹Лютостанский И. Терновый венец России. Тайный архив: криминальная история иудаизма. – М.: Православное издательство «Энциклопедия русской цивилизации», 2005. С. 8.

²⁰Бренье Ф. Евреи и Талмуд. – Париж, 1928. С. 47.

ем в толще народной пленение Вавилонское имело и другое последствие: оно совратило наиболее просвещённую часть еврейского народа, сблизив её религиозные идеи с верованием победителей.

Нравы халдеев по отношению к пленным были относительно мягкими. Они не обращали их в рабство, а как бы внедряли в среду своего народа. Так, солдаты должны были носить оружие, как и до порабощения; земледельцы и ремесленники входили в ремесленное сословие победителей, а священники были приняты в среду мудрецов, астрологов и прорицателей. Такое тесное сожительство повлекло за собой общение между халдейскими жрецами и еврейскими левитами. Два духовных мира, до сего времени чуждых друг другу, пришли в соприкосновение.

Философская наука, господствовавшая среди учёных халдеев, была чистейшим пантеизмом. Бог в их понятиях был не Творцом вселенной, а как бы сам происходил от мира и представлялся неведомым, безличным, неопределённым бытием. Каждая материя – и камень, и человек, – обладала умом и душой, а Бог был суммой всех этих душ мира. Само понятие о Божестве сливалось с мировой гармонией. Отождествляемый с чем-то вроде самозарожденного и вечного дыхания природы, Бог у халдеев происходил из мира, а не мир от Бога, как верили евреи.

Таким образом, бог халдеев значительно отличался от Бога Израилева; это был не Творец неба и земли, не Личность Святая и требующая той же святости и от человека, а некое неопределённое жизненное начало, проявляющееся в живой и в неживой природе. Прямым следствием такого мироощущения был расцвет человеческой гордости, поклонение обожествленному человеку.

Магия и мистика, приёмы чародейства давали жрецам огромную силу для господства над жизнью и деятельностью народа, над всеми общественными начинаниями.

Такое мировоззрение властно воздействовало на просвещённую часть еврейского народа. Этим принесённым из Вавилона учением мудрецы Израилевы положили основание новому специфическому иудейству²¹. Из вклада халдейского мышления в еврейскую мысль образовалось учение, известное впоследствии под названием «предание фарисеев».

Между старейшинами и простым народом образовалась непроходимая духовная пропасть. Внешне, чтобы не потерять доверие народа, новые мудрецы придерживались законовой обрядности и вели себя так, что прослыли, в конце концов, непогрешимыми праведниками – учителями народа. Втайне же они разрабатывали новое учение, совершенно противоположное чистому и святому учению Моисея. Это новое учение иудейских мудрецов уничтожало пророков Израилевых, предвозвещавших пришествие Спасителя, и на место воспетого пророками Мессии-Искупителя поставило царя-поработителя, власти которого будет всё подчинено.

При помощи полученных в Халдее оккультных знаний и выработанного на основе халдейской мысли лжеучения тайный союз новых мудрецов, организационно оформившийся в Вавилонском плену, стремился теперь подчинить своему влиянию весь еврейский народ, навязывая ему идеалы, прямо противоречащие закону Моисея.

В века, предшествовавшие явлению Христа, многие из еврейского народа уже приняли основ-

²¹Там же. С. 6.

ные положения учения новых мудрецов. Представление о человеческой природе Мессии, как царе мирском, истребителе всех иноплеменников, заменило Спасителя Богочеловека, Божественное происхождение Которого воспевал Давид и пророки. Перед самым рождением Спасителя эта «эволюция» сделалась почти всеобщей²².

Итак, учителя Ямнийской академии были потомками вернувшихся из Вавилонского плена мудрецов-богоотступников, и новая академия являлась хранительницей «преданий Израиля». По словам Иосифа Флавия, «фарисеи ввели в народ многие, основанные на преданиях правила, которых не было в Моисеевых Законах»²³.

Уже в Ямнийской академии в конце I века переписчики Писания позволяли себе некоторые вольности. Они, например, изменяли буквы в словах или прибавляли лишние слова «для красоты слога», так что библейский текст издревле носит на себе «следы корректуры»²⁴.

Ямнийская академия воспитала целую школу мудрецов, по-новому интерпретировавших слово Божие. Одним из творцов новой, исправленной Библии стал известный ученый-книжник Акиба-бен-Иосиф (ок. 50–135 гг.).

Какова же философия Акибы-бен-Иосифа и каков ее вклад в дальнейшую судьбу Священного Писания?

²²Там же. С. 10.

²³Флавий И. Иудейские древности: в 2 т. – Минск: Беларусь, 1994. – Т. 2. С. 187.

²⁴Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Переводы Библии.

5. АКИБА-БЕН-ИОСИФ - ОСНОВОПОЛОЖНИК НОВОЙ РЕДАКЦИИ БИБЛИИ

Акиба-бен-Иосиф почитается в иудаизме наряду с древними пророками Моисеем и Исаией, а учение Акибы, как считают, оказало глубочайшее влияние на развитие постбиблейского иудаизма²⁵.

Акиба – язычник по происхождению, прозелит, до 40-летнего возраста не имел никакого духовного образования, «полный невежда»²⁶. После 25-летнего обучения в Ямнийской академии Акиба основал свои собственные школы, насчитывающие впоследствии тысячи учеников-мудрецов²⁷.

В школах Акибы традиционная еврейская молитвенная практика была заменена на обучение приемам медитации и общению с миром духов²⁸. Акиба-бен-Иосиф был посвящен в таинства этой «высшей науки» и был одним из немногих, кто «входил в сады Эдема» и достигал самого «престола Божия»,²⁹ то есть практиковал сложную форму медитации. Для многих мистиков такие астральные путешествия имели самые трагические последствия, однако Акиба благополучно вышел из «роковой области».

Из вышеуказанного можно заключить, что Акиба получил способность входить в тесное общение с демонским миром, подобно тому, как это было до-

²⁵Финкелстайн Л. РабиАкива. – Библиотека-Алия, 1990. С. 4.

²⁶Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Акиба.

²⁷Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000–2008. – Т. I. С. 390.

²⁸Каббала – заговор против Бога. – М.: Сибирская Благовонница, 2008. С. 21.

²⁹Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000–2008. – Т. I. С. 390.

ступно «посвященным» во многих языческих и мистических культах в древнее и новое время.

Действительно, на языке каббалистов «вхождение в сады Эдема» означало наивысшую степень общения с духами,³⁰ и Акиба в медиумическом транс достигал не «престола Божия», а престола падшего ангела. Неудивительно поэтому, что мысль об очищении Священного Писания от свидетельств о Христе принадлежала именно входящему в сии «сады Эдема» каббалисту Акибе-бен-Иосифу. Достигнув видения некоего света, Акиба чувствовал себя пророком выше самого Моисея, «перекраивал» Писание и диктовал тексты восторженным ученикам.

Акиба считается автором каббалистических книг. Бога он, в подражание халдейской философии, «мыслит, как сущность, которая не поддается никакому определению».³¹ Таким образом, это уже не Бог-Личность, о котором повествует Священное Писание и Который говорил к пророкам и патриархам.

Стараясь примирить свои тайные каббалистические познания с законом Моисеевым и Священным Писанием, Акиба заявлял, будто в Библии, помимо его буквального содержания, имеется особый внутренний смысл.³² Толкования Акибы носили весьма мистический характер, но они так способствовали укреплению власти фарисеев, что мудрецы не осмелились причислить Акибу к еретикам. Напротив, в силу своей «гениальности» Акиба-бен-Иосиф был поставлен даже выше Моисея. А школы мистиков – последователей Акибы стали прообразом всех последующих каббалистических обществ.

³⁰Аттиас Ж.-К., Бенбасса Э. Энциклопедический словарь «Еврейская цивилизация». – Издательство «Лори». С. 135.

³¹Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Каббала.

³²Там же. – Алфавит раби Акибы.

Раби Акиба жил в эпоху обращения Израиля к своему Искупителю. Конец I – начало II веков н.э. – это было время, когда после распятия и воскресения Христа Мессии, убедившись в Его Божественном посланничестве, просвещаемый в то же время проповедью апостолов, иудейский народ, да и все народы земли принимали Иисуса Христа как действительного Помазанника Божия. Так, в один день в одном только Иерусалиме уверовало 3000 человек (Деян. 2, 41), а в другой день – ещё 5000 (Деян. 4, 4) человек. Началась мессианская эра. (По некоторым данным, в первый век христианской эры ко Христу обратилось до трети еврейского народа.)³³

Израиль в своем отношении к мессианскому учению разделился на два непримиримых лагеря. Одни веровали в Мессию и следовали Его учению, и из этих последователей Христовых образовалась первая Иерусалимская Христианская Церковь. Другую группу сынов Израилевых составили последователи тех новых иудейских мудрецов, которые осудили Христа на смерть. Теперь им нужно было победить «ересь» христианскую.

Поэтому Акибе и его последователям предстояло истину о Мессии заменить вымыслами человеческими. А так как истина содержится в Богодухновенных книгах Библии, то Акиба подверг их ревизии. Этот факт признавался св. отцами уже в первые века новой эры. Так, свт. Иоанн Златоуст часто говорил о «намеренных искажениях еврейской Библии, особенно в мессианских местах, со стороны иудейских справщиков».³⁴ Св. Иустин Философ обличал иудей-

³³Максим Грек, прп. Творения: в 3 ч. – Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1996. – Ч. 3. С. 135–143.

³⁴Глубоковский Н.Н. Славянская Библия. – М: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант). С. 12.

ских мудрецов за нечестное отношение к Св. Писанию и писал в книге «Беседа с Трифоном иудеем» о том, что, они «из перевода, сделанного старцами при Птолемея, совершенно исключили многие места, ясно свидетельствующие о Божестве, человечестве и крестной смерти Распятого».³⁵ Преподобный Максим Грек в «Возражении против Иоанна Людовика» доказывал богодухновенность перевода 70-ти и «нарочную» порчу еврейского текста.³⁶

Акиба не терпел христианства, поэтому школы Акибы стали центром, где через талмудическое и каббалистическое учение насаждалось новое сознание в противовес христианству. А поскольку все последующие поколения иудейских мудрецов и справщиков Писания – масоретов были учениками Акибы,³⁷ то на протяжении девяти веков, под видом переписывания библейских свитков, совершалось исправление Писания в духе противостояния христианству.³⁸ Так к X веку появилась новая отредактированная Библия – масоретская.

Таким образом, именно Акиба-бен-Иосиф сыграл главную роль в последнем и окончательном установлении текста, легшего в основу масоретского текста Библии.

³⁵Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. - М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000-2008. - Т. I. С. 390.

³⁶Труды Нижегородской Духовной Семинарии / Сборник работ преподавателей и студентов. - Нижний Новгород, 2008. - Выпуск 6. С. 107.

³⁷Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. - М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000-2008. - Т. I. С. 390.

³⁸Олесницкий А.А. Тенденциозные корректуры иудейских книжников (соферимов) в чтении Ветхого Завета. - М.: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант). С. 46.

6. КОРРЕКТУРА МАСОРЕТОВ - ЛИШЕНИЕ СВ. ПИСАНИЯ БОГОДУХОВЕННОЙ ПРОРОЧЕСКОЙ ИСТИНЫ

Итак, поскольку «ветхозаветная иудаистская эгзегеза опиралась на мистику каббалы», то в соответствии с этим «и были произведены в новом тексте замены».³⁹ Прежде всего, в книге Бытия Акиба искажал библейскую хронологию, сократив годы жизни патриархов, которые лежали в основе еврейского летоисчисления и по преемственности вошли и в христианское летоисчисление. Таковой деятельностью Акиба-бен-Иосиф сократил возраст мира, вычеркнув из Священного Писания в общей сложности 1748 лет. Если теперь православные христиане, основываясь на хронологии Септуагинты, считают 7517 лет от сотворения мира, то евреи, используя масоретский текст, выводят всего лишь 5769 лет.⁴⁰ Последняя цифра укладывается в рамки каббалистических представлений. Дело в том, что, согласно каббале, круг мироздания замыкается в течение 6000 лет. Акиба, будучи каббалистом, изменил библейское летоисчисление так, чтобы и оно не выходило за пределы 6000 лет.⁴¹

Искажение хронологии имело сугубо важное значение, так как приводило к неправильному исчислению Даниловых седмин – времени прихода Мессии. Апостолы в своей проповеди основывались на Св. Писании и указывали на исполнение проро-

³⁹Труды Нижегородской Духовной Семинарии / Сборник работ преподавателей и студентов. – Нижний Новгород, 2008. – Выпуск 6. С. 107.

⁴⁰Две Библии – два пути. – М., 2006. С. 6.

⁴¹Каббала – заговор против Бога. – М: Сибирская Благовонница, 2008. С. 275.

честв во Христе. Они не только доказывали от Писаний, что надлежало пострадать Христу и воскреснуть из мертвых в третий день, а и указывали на время Его жизни как на всем очевидный и бесспорный факт исполнения Данииловых седмин, а следовательно, время Мессии уже прошло и нечего сомневаться и продолжать ждать его.

Но фарисеи Христа отвергли, им нужен был свой Мессия, который даст им власть над всем миром. Как сообщает еврейский источник, именно «стремление держать все части народа в постоянной религиозной зависимости от главного религиозного и политического центра удерживало патриархов еще долго после разрушения второго храма от обнародования еврейской календарной системы».⁴² Однако с определенного времени новая календарная система все-таки вошла в жизнь еврейского народа, и основа этой искаженной системы – масоретская Библия.

Кроме искажения хронологии, в масоретской Библии были искажены все те места, которые могут быть ясно истолкованы как обетования пришествия Христа Спасителя.⁴³ В некоторых случаях порча пророчеств доходила не только до искажения, но и до совершенного уничтожения смысла о Божественной природе Мессии, о Его крестных страданиях, Воскресении и искуплении человечества.⁴⁴ Так, например, слово «дева» в пророчестве Исаии о сверхъестественном рождении Мессии (*се Дева во чреве примет и*

⁴²Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Агада.

⁴³Олесницкий А.А. Тенденциозные корректуры иудейских книжников (соферимов) в чтении Ветхого Завета. – М.: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант). С. 50.

⁴⁴Платонов О.А. Терновый венец России. Тайна беззакония: иудаизм и масонство против христианской цивилизации. – М.: Родник, 1998. С. 35.

родит Сына – Ис. 7, 14) было заменено словами «молодая женщина».

Истина личного Божественного Избавителя в Библии была подменена идеей о мессианстве всего Израиля, как народа Божия и страждущего за весь грешный и отверженный мир язычников. Прежде всего это касается пророчеств Исаии в гл. 53. «Действительно, – признаются составители «Еврейской энциклопедии», – если мы будем иметь тут в виду единичную личность, нам придется предположить на основании стихов 8–10 гл. 53, что пророк полагает, что эта личность умрёт и воскреснет из мёртвых», как Христос.⁴⁵

Пророк Исаия настолько ясно и конкретно говорит о Мессии, что, как ветхозаветный евангелист, подвергся гонениям со стороны масоретов. «Уже в глубокой древности все 66 глав книги Исаии считались произведением одного пророка, жившего и пророчествовавшего во времена Ахаза и Езекии. Однако впоследствии устанавливается следующий порядок пророческих книг: Иеремия, Иезекииль, Исаия и 12 Малых Пророков». Поставив книгу Исаии за книгою Иеремии и даже после книги Иезекииля, масореты стали уверять, что якобы «книга Исаии включает в себе и книгу пророка конца вавилонского пленения, деятельность которого началась лишь после Иезекииля». «И с тех пор даже наиболее умеренная библейская критика признает 40–66 главы книги Исаии принадлежащими неизвестному пророку конца вавилонского пленения, которого, за незнанием его точного имени, называют “Исаией Вторым”».⁴⁶

⁴⁵Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Исаия.

⁴⁶Там же.

Пророчества о Воскресении Богочеловека Мессии в псалмах Давидовых, выражаемые словами «воскресни, Боже», «да воскреснет Бог», исправлены на неопределенное «встань», «пробудись». Таким образом ложь, пущенная старейшинами израильскими о том, что Христос не воскрес, а тело Его украли ученики, нашла свое оправдание в новом тексте псалмов, где вместо Воскресения Мессии стало говорить о каком-то «востании».

Усилиями правщиков-масоретов вместо Великого Пророка, грядущего водворить на всей земле истину и веру, вместо Сына Божия Писания стали говорить о Мессии как о всемирном завоевателе, простом человеке, призванном низложить и упразднить все царства на земле и сделать Иудею властительницей мира.

Даже сама Еврейская энциклопедия без утайки сообщает, что «иудаизирование Священного Писания было произведено в противовес христианству».⁴⁷

7. КУМРАНСКИЕ РУКОПИСИ - СВИДЕТЕЛЬСТВО ИСТИННОСТИ СЕПТУАГИНТЫ

До середины XX века используемый ныне масоретский – сравнительно молодой по возрасту текст был единственным известным вариантом Священного Писания на древнееврейском языке (самая ранняя известная рукопись Ветхого Завета датируется 895 г. по Р.Х.).⁴⁸ Но Промыслом Божиим был сохранён и в наше время открыт ещё один вариант древнего оригинального текста. Это – найденные

⁴⁷Там же. – Акиба.

⁴⁸Верещагин Е.М. Библистика для всех. – М.: Наука, 2000. С. 57.

в 1947 г. у Мертвого моря Кумранские свитки Священного Писания.

202 кумранские библейские рукописи составлены на древнееврейском и арамейском языках и датируются периодом с середины III века до начала христианской эры. Таким образом, они несут свидетельство на языке оригинала древнейшее более чем на тысячу лет (а точнее, на 1300 лет) по отношению к имеющимся самым ранним рукописям масоретского текста. Кумранские рукописи Св. Писания являются «сверстниками» богодухновенной Септуагинты, а следовательно, и отражают состояние еврейского текста середины I тысячелетия до Р.Х.

В результате исследований рукописи Мертвого моря доказали поврежденность МТ в ряде мест.⁴⁹ Современная же библеистика после анализа кумранских рукописей заключила: 1) масоретский текст в важнейших хронологических моментах и мессианских пророчествах совсем не отражает оригинальный древнееврейский текст Священных книг; 2) напротив, оригинальному древнееврейскому богодухновенному тексту Св. Писания соответствуют текст перевода семидесяти и славянский перевод.⁵⁰ Тем самым был «развеем миф о незыблемости еврейского текста (в его масоретских редакциях) с наидревнейших времен и полностью «реабилитирован» перевод семидесяти».⁵¹

Исторические книги Маккавеев были исключены Акибой из-за того, что повествуют о восстании

⁴⁹Православная энциклопедия / под ред. патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000–2008. – Т. V. С. 98.

⁵⁰Синельников Вячеслав, свящ. Тайна Библии. – М.: Издание Средневекового монастыря, 200. С. 13.

⁵¹Книги Ветхого Завета в переводе П.А. Юнгерова: большие пророки. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. С. 5.

Маккавеев в 165 году до Р.Х., а следовательно, явно уличают его хронологию в неточности.

В Библии все богодухновенно, а следовательно, и все канонично. Разделение между признанными и непризнанными, каноническими и неканоническими книгами было установлено иудейской общиной лишь после отвержения Христа Спасителя.

Как было уже отмечено, первоначально Септуагинта пользовалась одинаковым авторитетом как у иудеев, так и у христиан. Александрийские иудеи воспринимали Септуагинту как «родную сестру» еврейского подлинника.⁵²

Последователи Акибы, называемые масоретами, т.е. хранителями традиции, приложили немало усилий, чтобы уничтожить тексты, отличные от их собственной редакции Писания.⁵³

Все рукописи, согласные с древней Септуагинтой и с древнееврейским неповрежденным текстом Библии, были изъяты из синагог во всем мире как «ошибочные», поступили в генизы*, а затем исчезли без следа⁵⁴. Согласно преданию, они были уничтожены именно по повелению Акибы-бен-Иосифа около 135 года.⁵⁵

В конце XIX века были обнаружены книги евреев центрального Китая, живущих отдельной от прочего еврейства жизнью с IV или V века. В существовавших у них книгах (Тора, Пророки и Псалмы)

⁵²Верещагин Е.М. Библиейстика для всех. – М.: Наука, 2000. С. 24.

⁵³Саврей В.Я. Александрийская школа в истории философско-богословской мысли: научная монография. – М.: ДомКнига, 2006. С. 38.

*Гениза – хранилище в древних синагогах, где размещались книги и рукописи, не пригодные для богослужения из-за ветхости.

⁵⁴Глубоковский Н.Н. Славянская Библия. – М: Кафедра библейстики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант). С. 11.

⁵⁵Книги Ветхого Завета в переводе П.А. Юнгера: большие пророки. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. С. 9.

обнаружилось лишь 16 разностей в буквах с европейскими синагогальными текстами. Ошибки же, которые уже существовали к моменту реформы масоретов, не только не были исправлены, но, наоборот, оказались запечатленными их реформой.⁵⁶ Всё это говорит о тщательно продуманной и хорошо подготовленной работе масоретов по исправлению Св. Писания.

Начиная со II в., фарисеи стали предпринимать новые переводы, которые должны были вытеснить, дискредитировать Септуагинту.⁵⁷ Это переводы Аквилы, Феодотиона и Симмаха. Они, по словам свт. Феофана Завторника, все – «отщепенцы, отпавшие от Церкви в иудейство».⁵⁸

Иероним Стридонский говорил: «Феодотион, наравне с Акилой и Симмахом, многие тайны о Спасителе сокрыл ложным толкованием».

Эти переводчики – Акила, а позднее Симмах и Феодотион – сделали новые переводы Ветхого Завета, чтобы противопоставить их Септуагинте. Переводчики приблизили греческие версии к еврейскому масоретскому тексту.

Библия на латинском языке первых трех веков христианства представляла собой перевод богодухновенной Септуагинты, а не с масоретского текста,⁵⁹ и называлась *Vetus Latina* – «Старая Латинская».

Древний италийский перевод пользовался наибольшим уважением за ясность и буквальную близость к священному тексту. Однако в IV веке Ие-

⁵⁶Интернет: www.kelia.ru/pages/o-biblia

⁵⁷Саврей В.Я. Александрийская школа в истории философско-богословской мысли: научная монография. – М.: ДомКнига, 2006. С. 38.

⁵⁸Феофан Вышенский, еп. Септуагинта или масоретский текст // Душеполезное чтение. – 1876. – № 5–8.

⁵⁹Верещагин Е.М. Библистика для всех. – М.: Наука, 2000. С. 67.

роним Стридонский, один из учёнейших отцов IV века, для нужд Западной Церкви делает перевод на латинский язык книг Священного Писания, но за образец латинской Библии, за источник перевода он почему-то выбирает не Септуагинту, а масоретскую Библию.⁶⁰

Сама Еврейская энциклопедия без утайки свидетельствует, что Иероним пытался восстановить «еврейскую традицию в латинском переводе на основании устных преданий своих учителей-экзегетов Палестины».⁶¹ Так появился новый латинский перевод, известный ныне как Вульгата (то есть всеобщая, народная Библия).

На Тридентском Соборе 1546 г. Католическая церковь приняла декрет, по которому Вульгата признавалась переводом аутентичным и основополагающим для решения всех догматических вопросов внутри Католической церкви.⁶²

Таким образом, новый латинский перевод содержал поврежденное летоисчисление и искаженные пророчества о Христе.

В результате вместо Рождества Христова в 5508 году от сотворения мира появляется Рождество в 3949 году. По другим же сокращенным вариантам эры от сотворения мира до Рождества Христова Римская церковь насчитывает 4713 лет, или даже лишь 4004 года.⁶³

⁶⁰Скурат К.Е. Золотой век святоотеческой письменности (IV в. – пер. пол. V в.): учебное пособие по патрологии. – Московская Духовная Академия, 2003. С. 208.

⁶¹Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант). – Экзегетика.

⁶²Верещагин Е.М. Библистика для всех. – М.: Наука, 2000. С. 68.

⁶³Две Библии – два пути. – М., 2006. С. 144–145.

9. СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД

Наш славянский перевод Библии сделан святыми братьями Кириллом и Мефодием в середине IX века по Р.Х., во время их апостольских трудов в землях славянских. После введения христианства в России при святом князе Владимире (988 г.) перешла сюда и славянская Библия, переведенная Кириллом и Мефодием.

Святые равноапостольные братья делали перевод по тексту LXX.

В славянской Библии точно сохранено летоисчисление – 5508 лет от сотворения мира до Рождества Христова,⁶⁴ и все мессианские места и пророчества о Христе, искаженные в масоретском тексте. А значит, славянская Библия, наряду с Септуагинтой, занимает первое место по полноте и точности воспроизведения библейских древних писаний, о чем свидетельствуют и Кумранские рукописи.⁶⁵

Таким образом, славянский перевод, сделанный с Септуагинты, получил от нее то догматическое достоинство, которым до сих пор обладает церковно-славянская Библия.⁶⁶

Свт. Филарет Московский в своей «Записке о догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого 70-ти толковников и славянского переводов Священного Писания» от 1858 г. пишет: «Славянская Библия озарена сиянием свя-

⁶⁴Богослужбный язык Русской Церкви: история, попытка реформации. – М.: Издание Сретенского монастыря, 1999. С. 216.

⁶⁵Там же.

⁶⁶Православная энциклопедия / под ред. патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000–2008. – Т. V. С. 154.

ценности по самому возникновению, первоначальному христианско-миссионерскому применению и всегдашнему церковно-богослужебному употреблению, как священнойшая книга всего христианского славянства».⁶⁷

Таким образом славянская Библия стала национальной Библией и вот уже 1000 лет продолжает находиться в исключительном литургическом употреблении в Русской Православной Церкви.

10. РУССКИЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЫ НА ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

Начало перевода Библии на русский язык связано с деятельностью Российского Библейского общества (1812–1826), целью которого было распространение среди христиан протестантского исповедания⁶⁸. Деятели Библейского общества, нарушив православную традицию в переводе Св. Писания, сделали новый перевод Библии на русский язык с еврейского масоретского текста – редакции Акибы, в которой были изъяты пророчества о Христе и искажено истинное летоисчисление.

Против еретических нововведений Библейского общества выступило православное священство⁶⁹. В 1826 г. Библейское общество было закрыто, пере-

⁶⁷Глубоковский Н.Н. Славянская Библия. – М.: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант). С. 2.

⁶⁸Православная энциклопедия / под ред. патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000–2008. – Т. V. С. 154.

⁶⁹Богослужебный язык Русской Церкви: история, попытка реформации. – М.: Издание Сретенского монастыря, 1999. С. 216.

вод, искажающий тексты Св. Писания, остановлен, уже переведенные первые восемь книг Библии запрещены, а отдельные издания сожжены⁷⁰.

Тогда же Священным Синодом твердо было указано на недопустимость русского перевода в церкви: «Перевод полезен, но не для употребления в церквях, для которых славянский текст должен оставаться неприкосновенным, а для одного лишь пособия к разумению Св. Писания».

Противниками же перевода Библии на русский язык были святитель Феофан, Киевский митрополит Филарет (Амфитеатров) и др. Так, свт. Феофан Затворник называл новый перевод «волком в овечьей шкуре». А митрополит Филарет Киевский говорил: «Идея русского перевода родилась из мутного источника. Эта мысль родилась отнюдь не в Церкви Русской, ни в иерархии, ни в народе, а в Англии, гнездилище всех ересей, сект и революций, и перенесена оттуда Библейскими обществами и принята первоначально не в Святейшем Синоде, а в канцелярии обер-прокурора, и развита в огромных размерах в бывшем министерстве духовных дел.

Такое начинание, а равно и последствия сего дела ясно показывают, что на нём не было благословения свыше»⁷¹.

Действительно, не могло быть благословения свыше на переводческую деятельность Библейских обществ, которые признают иудейский канон, иудейский синагогальный масоретский текст, переводы поручают делать не православным пастырям и

⁷⁰Верещагин Е.М. Библистика для всех. – М.: Наука, 2000. С. 68.

⁷¹Флоровский Г., прот. Пути русского богословия. – 1983. С. 350.

учителям, а католикам и протестантам всех толков и просто знатокам еврейского языка⁷².

Новые переводы делаются исключительно с масоретского текста, без сравнения с LXX и даже без анализа разночтений кумранских рукописей⁷³. К тому же в современных переводах даются не святоотеческие комментарии и толкования текстов, а талмудические и антихристианские⁷⁴. Тем самым делается отход от православного предания к протестантской традиции.

Итак, переводы Св. Писания на русский язык и языки народов мира, выполненные не с богодухновенной Септуагинты, а с искаженного масоретского текста, не отражают уже во всей полноте богооткровенной истины и не могут быть использованы в Православной Церкви не только в качестве основы для литургических текстов, но и для богословских исследований.

⁷²Богослужебный язык Русской Церкви: история, попытка реформации. – М.: Издание Сретенского монастыря, 1999. С. 387.

⁷³Книги Ветхого Завета в переводе П.А. Юнгера: большие пророки. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. С. 9.

⁷⁴Богослужебный язык Русской Церкви: история, попытка реформации. – М.: Издание Сретенского монастыря, 1999. С. 387.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как видно, Септуагинта, а затем Славянская Библия сохранили преемственность от древнееврейских Священных текстов, не изменив и не исказив их содержание.

А содержание всех Библейских книг составляет не что иное как *родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Аврамова* (Мф. 1, 1). Вся Библия – это Книга пророческая, преобразовательная.

Быстрое распространение христианства вызвало сильное смятение у фарисеев и саддукеев, к тому времени уже значительно уклонившихся от богооткровенного учения пророков Израилевых. Желавшие только славы и могущества, старейшины иудейские не приняли Христа, ибо ожидали не Спасителя, а царя-завоевателя, политического и духовного лидера. И когда стала распространяться Христова истина, основанная на исполнении ветхозаветных мессианских пророчеств, то главной целью фарисеев стала дискредитация христианства.

Особенно плодотворно на этом поприще потрудились один из иудейских мудрецов – Акиба-бен-Иосиф, объявивший себя пророком выше древнего Моисея и позволивший себе редактировать Священное Писание. Усилиями Акибы и его последователей-масоретов с особой тщательностью и планомерностью был осуществлен процесс редактирования книг Ветхого Завета на древнееврейском языке. Новая единая редакция текста получила название масоретской.

Септуагинта остается самым древним свидетелем еврейского текста, как по канону, так и по

тексту. Многие места в греческом переводе имеют подчеркнута мессианский характер, хотя перевод был выполнен за несколько веков до Рождества Христова. Таким образом, согласно не букве, но духу предания о семидесяти двух толковниках, перевод LXX имеет богодухновенный характер. За Септуагинтой должно признать пророческое превосходство. Ибо тот же самый Дух, Который был в пророках, когда они изрекали Писание, был также и в семидесяти толковниках, когда они его переводили.

Перевод 70-ти сохранил Писание во всей его чистоте, потому что был сделан в тот период, когда, по выражению свт. Филарета Московского, «евреи не имели еще побудительных причин превращать истинный смысл священных книг неправильным переводом».⁷⁵ Следовательно, он – зеркало Священного текста еврейского, каков он был за двести и более лет до Рождества Христова. И именно этот точнейший и верный перевод 70-ти положен в основу славянской Библии.

Греческий перевод Св. Писания (Септуагинта) богодухновенен. Латинский же перевод Св. Писания (Вульгата), а также перевод на русский язык и европейские языки соответствуют не древнееврейскому оригиналу и Септуагинте, а более позднему измененному масоретскому тексту, а следовательно – не могут быть вполне признаны богодухновенными. Отражающим пророческую истину может быть назван лишь славянский перевод – как повторяющий греческую Септуагинту.

⁷⁵Богослужебный язык Русской Церкви: история, попытка реформации. – М.: Издание Сретенского монастыря, 1999. С. 384.

Итак, в силу утраты *действительно оригинального* древнееврейского текста, единственными неповрежденными текстами сохранились Септуагинта и, как перевод её, славянская Библия. Обе они суть два свидетельства подлинности древнееврейского текста Библии.

Текстуальное достоинство LXX прямо возвышается бесспорной достоверностью содержания в мессианских пророчествах. Это заключение полностью приложимо и к славянской Библии, которая приобретает особую важность как памятник древнейшей библейской традиции и как почтенный свидетель греческого оригинала для священного Кирилло-Мефодиевского труда.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1) Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. – М.: Сибирская Благовонница, 2006.

2) Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с параллельными местами. – М.: Издание Московской Патриархии, 1994.

3) Священные книги Ветхого Завета, переведенные с еврейского текста для употребления евреям: в 2 т. – Вена: Издание Британского и иностранного Библейского Общества, 1888.

4) Аткинс Ж.-К., Бенбасса Э. Энциклопедический словарь «Еврейская цивилизация». – Издательство «Лори».

5) Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков: Ветхий Завет / Русское издание под ред. К.К. Гаврилкина. – Тверь: Герменевтика, 2004. – Т. 1–2: Книга Бытия.

6) Богослужебный язык Русской Церкви: история, попытки реформации. – М.: Издание Сретенского монастыря, 1999.

7) Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия. Версия 2005 года (электронный вариант).

8) Бренье Ф. Евреи и Талмуд. – Париж, 1928.

9) Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Еврейская энциклопедия. 1908–1913. – Россия: Адепт, 2003 (электронный вариант).

10) Вайнгрин Д. Введение в текстологию Ветхого Завета / Пер. с англ. – М.: 2002.

11) Варнава (Беляев), еп. Основы искусства святости: опыт изложения православной аскетики: в 5 т. – Нижний Новгород: Издание Братства во имя святого князя Александра Невского, 1996. – Т. 1.

12) Василиадис Н. Библия и археология. / Пер. с новогреческого. – Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2003.

13) Вера и жизнь христианская по учению святых отцов и учителей Церкви / Сост. проф. Н. Сагарда: в 4 к. – СТСЛ, 2004. – К. 2: О Священном Писании и Священном Предании.

14) Верещагин Е.М. Библиестика для всех. – М.: Наука, 2000.

15) Гаврилюк И. Библия: две традиции – два пути // Ныне и присно. – 2004. - № 1. С. 123–126.

16) Глубоковский Н.Н. Славянская Библия. – М.: Кафедра библиистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант).

17) Глубоковский Н.Н. Библейский греческий язык в Писаниях Ветхого и Нового Завета. – М.: Кафедра библиистики МДА, Фонд «Серафим», 2006 (электронный вариант).

18) Глубоковский Н.Н. Библейский греческий язык в Писаниях Ветхого и Нового Завета. – М.: Кафедра библиистики МДА, Фонд «Серафим», 2006 (электронный вариант).

19) Две Библии – два пути. – М., 2006.

20) Дворкин А. Очерки по истории Вселенской Православной Церкви: курс лекций. – Нижний Новгород: Издательство братства во имя св. князя Александра Невского, 2003.

21) Зигабен Е. Толковая Псалтирь, изъясненная по святоотеческим толкованиям. – Киев, 1882.

22) Интернет: www.kelia.ru/pages/o-biblii.

23) Интернет: www.portal-slovo.ru.

24) Иустин Философ, мч. Разговор с Трифоном Иудеянином об истине христианского закона.

25) Каббала – заговор против Бога. – М.: Сибирская Благовонница, 2008.

26) Климент Александрийский. Строматы: в 3 т. – СПб.: Издательство Олега Абышко, 2003. – Т. 1: Книги 1–3.

27) Книги Ветхого Завета в переводе П.А. Юнгера: большие пророки. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

28) Лютостанский И. Терновый венец России. Тайный архив: криминальная история иудаизма. – М.: Православное издательство «Энциклопедия русской цивилизации», 2005.

29) Макарий, митр. Московский и Коломенский. Введение в православное богословие. – Тутаев: Православное братство святых князей Бориса и Глеба, 1999.

30) Мак-Дауэлл Д. Неоспоримые свидетельства / Пер. с англ. – М.: 1990.

31) Максим Грек, прп. Творения: в 3 ч. – Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1996. – Ч. 3.

32) Мейендорф Иоанн, прот. Введение в святоотеческое богословие. – Клин: Фонд «Христианская жизнь», 2001.

33) Олесницкий А.А. Тенденциозные корректуры иудейских книжников (соферимов) в чтении Ветхого Завета. – М.: Кафедра библеистики МДА, Фонд «Серафим», 2005 (электронный вариант).

34) Очерк истории еврейского народа / под ред. проф. Ш. Этингера: в 2 т. – Библиотека-Алия, 1979.

35) Платонов О.А.. Терновый венец России. Тайна беззакония: иудаизм и масонство против христианской цивилизации. – М.: Родник, 1998.

36) Правила святых Вселенских и Поместных Соборов с толкованиями: в 2 ч. – Тутаев: Православное братство святых князей Бориса и Глеба, 2001.

37) Православная энциклопедия / под ред. патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000–2008.

- 38) Псалтирь с толкованиями. – М., 2008.
- 39) Псалтирь в святоотеческом изъяснении. – Святая гора Афон: Издание Афонского Русского Пантелеймонова монастыря, 1997.
- 40) Руководство к изучению священной библейской истории Ветхого и Нового Завета / сост. свящ. В. Маркин. – М., 2004.
- 41) Саврей В.Я. Александрийская школа в истории философско-богословской мысли: научная монография. – М.: ДомКнига, 2006.
- 42) Священное Писание Ветхого Завета: учебное пособие для 3-го класса Православной Духовной Семинарии / сост. еп. Сергей (Соколов). – Сергиев Посад, 1996.
- 43) Синельников Вячеслав, свящ. Тайна Библии. – М.: Издание Сретенского монастыря, 2000.
- 44) Скурат К.Е. Золотой век святоотеческой письменности (IV в. – пер. пол. V в.): учебное пособие по патрологии. – Московская Духовная Академия, 2003.
- 45) Тихомиров Л. Религиозно-философские основы истории. – М., 2000.
- 1) Толкования святых отцов на мессианские места Библии: книги законоположительные и исторические. – М.: Издательство Московского подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2000.
- 2) Труды Нижегородской Духовной Семинарии / Сборник работ преподавателей и студентов. – Нижний Новгород, 2008. – Выпуск 6.
- 3) Феофан Вышенский, еп. Септуагинта или масоретский текст // Душеполезное чтение. – 1876. – № 5–8.
- 4) Флавий И. Иудейские древности: в 2 т. – Минск: Беларусь, 1994.
- 5) Флоровский Г., прот. Пути русского богословия. – 1983.

6) Херасков М., прот.: Руководство к последовательному изучению Пятикнижия Моисеева. – М., 2005.

7) Электронная христианская библиотека «Библиология 1.0».

8) Юревич Димитрий, свящ. Пророчества о Христе в рукописях Мертвого моря. – СПб.: Аксионэстин, 2004.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРЕВОД 70-ти	3
1. История создания перевода 70-ти	4
2. Причины появления Септуагинты	9
3. Значение перевода 70-ти толковников	9
4. Масоретский текст	11
5. Акиба-бен-Иосиф – основоположник новой редакции Библии	16
6. Корректурa масоретов – лишение Св. Писания богодухновенной пророческой истины	20
7. Кумранские рукописи – свидетельство истинности Септуагинты	23
9. Славянский перевод	28
10. Русский перевод и переводы на европейские языки	29
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	32
Список использованной литературы	35